

BIANCA PITZORNO

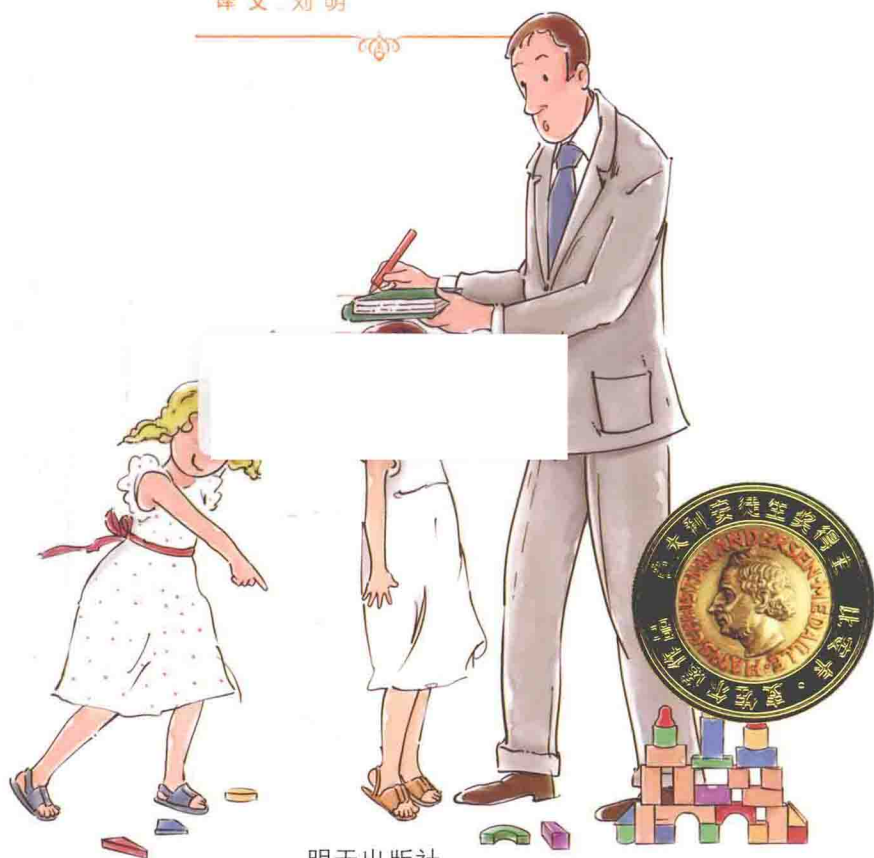
当代外国儿童文学名家
比安卡·皮佐尔诺作品

我们小的时候

作者 [意] 比安卡·皮佐尔诺

绘画 [意] 艾玛努艾拉·布索拉提

译文 刘明



当代外国儿童文学名家
比安卡·皮佐尔诺作品

我们小的时候

作者/[意]比安卡·皮佐尔诺
绘画/[意]艾玛努艾拉·布索拉提
译文/刘明



明天出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

我们小的时候 / [意] 比安卡·皮佐尔诺著; [意] 布索拉提
绘; 刘明译. — 济南: 明天出版社, 2014.1
(当代外国儿童文学名家·比安卡·皮佐尔诺作品)
ISBN 978-7-5332-7709-3

I. ①我… II. ①皮… ②布… ③刘… III. ①儿童文
学—中篇小说—意大利—现代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第293976号

当代外国儿童文学名家 比安卡·皮佐尔诺作品

我们小的时候

[意]比安卡·皮佐尔诺 / 著

[意]艾玛努艾拉·布索拉提 / 绘

刘明 / 译

出版人 胡 鹏

责任编辑 黄平丽 张祝彬

美术编辑 武岩群

出版发行 山东出版传媒股份有限公司

明天出版社

山东省济南市胜利大街39号 邮编: 250001

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 新华书店

印 刷 肥城新华印刷有限公司

版 次 2014年1月第1版

印 次 2014年1月第1次印刷

规 格 140毫米×203毫米 32开 36千字

印 张 3.375

I S B N 978-7-5332-7709-3

定 价 12.00元

山东省著作权合同登记号: 图字15-2013-61号

Quando eravamo piccole

Text by Bianca Pitzorno

Illustrations by Emanuela Bussolati

© 2002 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano, Italy

© 2014 for this book in simplified Chinese language--Tomorrow Publishing House

Published by arrangement with Atlantica S.p.A.

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder.

For information address Atlantica S.p.A., via Leopardi, 8 - 20123 Milano, Italy -
foreignrights@atlantica.it -
www.atlantica.com

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531-82098710

谨献给弗朗西斯科 (Francesco)、
劳立丝·罗马诺里 (Loris Romagnoli)
和在加勒比群岛的朋友们，
虽然你们在意大利语版本出版之前，
就阅读过西班牙语版本。

这本书里讲的故事就是由
2001年11月在哈瓦那出版的西班牙语书
《拉斯努加斯岛历险记》翻译而来的，
几个月之后，便传到了圣多明各。

“启航梦想”系列丛书问世，
普尔斯和艾丽莎两个主人公颇受欢迎，
这个系列丛书旨在推广意大利文学
在中美洲地区的传播。



亲爱的读者们：

我知道，在读了《倾听我的心》这本书后，你们中有许多人给作者写信抗议：“这是发生在艾丽莎和普尔斯九岁时的故事，那之后呢？当她们长大以后上中学的时候，又发生了哪些有趣的故事？”

为了满足你们的好奇心，作者又写了《狄安娜、丘比特和授勋骑士》。但是你们还是不满意，还想知道更多的故事，又问：“那在艾丽莎和普尔斯更小的时候，又发生了哪些故事呢？”

因此，作者完成了这本书，讲述了我和艾丽莎小时候的四个小故事。严格来说，应该是五个故事。因为第一个故事是我自己想要讲给大家的，我把它写在了雷波多叔叔送我的最后一个记事本里。

艾丽莎总说我讲故事很夸张。

她还说：“我赞同你写久远之前的故事，可是没想到你会写史前的故事，这太难以置信了！如果你把史前故事拿给斯福扎老师看，她一定会给你打低分的，因为你写的东西既没有真实性，

也没有科学性。”

不过，我会证明她的想法是错误的。况且，那些史前故事发生时，她也不在；如果我就是认为是这样发生的，又如何呢？

我希望你们读者也不要太苛刻。如果你们对我讲述的第一个故事产生怀疑的话，我向你们保证，作者写的其他四个故事，是完完全全真实发生的。

最后，祝你们在这本书里读到快乐。

普尔斯·普托尼

不会学习的小女孩 / 1

尚武好战的王子 / 13

宽容的奶奶和严肃的奶奶 / 27

史前人类不认字 / 57

八月节的动物 / 79



不会学习的小女孩





故事发生在很久很久以前，大约在地球大洪水爆发的四年前。在海边一户人家的家里，一名小女婴出生了，名叫普尔斯。由于这一家人处于史前时代，都不会发元音，所以，为唤起别人注意，他们给孩子取的名字模仿了小猫发出的声音。

除了普尔斯，家里至少还有十个孩子，可以想象这户人家的父母根本没有时间跟在每个孩子后边，教育他猛犸一定要嚼碎后才能下咽，教育他怎样擤鼻涕，教育他不能跟豪猪一起踢球。要知道，那时候地球上还没有鞋子，孩子们都是赤着脚玩的，如果一个孩子光脚踢到了豪猪，你可以想象那会是怎样难堪的画面啊！

“孩子会跟着哥哥姐姐们学的。”每出生一个孩子，妈妈都这样说着，然后把婴儿丢在刚会爬的孩子堆里玩



耍。普尔斯已经两岁了，还只会坐在简陋的小木屋里或者肮脏的山洞里吸吮手指。普尔斯又胖又懒，头脑愚笨，一点也不喜欢跟活泼机灵的哥哥姐姐们学，从不奔跑追逐，欢呼雀跃，嬉戏玩耍，也不愿意模仿哥哥姐姐们爬到树上摘果子或是偷鸡窝的鸡蛋。

普尔斯有个姐姐，名叫尔斯布。她经常一个人拿着贝壳碎片在岩石上画着玩，曾经画过一个超级像猛犸的怪物。

普尔斯的哥哥贾布里勒，则整日挖空心思，想着设置陷阱捉乌龟，捉到了就烤熟了给家人当晚餐吃。

然而，普尔斯就喜欢每天在妈妈怀里喝奶，什么都不学。在她的小弟弟都出生了之后，她仍然整天哭闹着要喝母乳。哭嚷了三天，无人管她后，她终于决定开始学着走路。她来到山洞的外边，看到爸爸正在教哥哥们学习打猎、采集贝壳和猛犸的残余骨头。

普尔斯喜欢吃扇贝。她已经看过哥哥们吃了许多次了，可她在第一次吃扇贝时，还是连壳直接吞进肚子。如果不是妈妈把她举高来回摇晃，直到吐出贝壳，她早就呛得不轻了。可她还噘着小嘴，不以为意。于是，妈妈无奈



而生气地说：“谁还见过比这更笨的孩子啊！”

“下次可不许你再这样了。吃一堑，长一智。”爸爸语重心长地说。

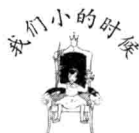
可普尔斯根本没记到脑子里，她在啃鹿骨头时又没咀嚼，噎到了。这回只得轮到爸爸救她了，爸爸用手指从她喉咙里取出了骨头，才没使她窒息。

就这样，普尔斯做了一件又一件愚蠢而危险的窘事，慢慢地长大了。

在普尔斯四岁的时候，有一天，爸爸妈妈带着孩子们到郊区的田野采摘西瓜。那里有一片好大的西瓜园，还有一个个大味的大西瓜，可以采摘储藏起来过冬。在路上，普尔斯还是一如既往地跟在哥哥姐姐们的身后，她根本不看路。突然，天空开始下起了雨。

这场雨并不像正常的雨那样下一会儿就停下。雨越下越大，渐渐地，整个地球都要发起洪水来了。爸爸立刻察觉到洪水要来了，他对孩子们大喊道：“快！朝着海边的方向跑！我记得有人说过，老诺亚做了一只很大的方舟，可以拯救所有的生物。或许，我们也可以乘上这只方舟。”





于是，全家人都朝海边狂奔。普尔斯由于跑步完全不看路，一下子掉进了坑里。她艰难地抓着碎石往外爬，终于爬了出来。但是，可怜的普尔斯掉队了，她没能跟上大家的步伐。当她终于跑到海边时，水位已经涨到很高，洪水已经淹没了他们的山洞。而她的家人早已登上了诺亚方舟，被载着驶向了大海中央。爸爸妈妈透过船窗，焦急地望着普尔斯，对她大喊着：“普尔斯，普尔斯！快点，你可以的！快跳进水里游过来，抓住我们的绳索！”

可是，普尔斯是孩子们中唯一不会游泳的。

“那我怎么办呢？”普尔斯暗自思忖。她坐在一块大石头上绞尽脑汁地想着，还是没想出办法来。洪水慢慢地浸没了她的双脚，她不得不马上站起来。

突然，她想到了小弟弟菲利普学习游泳时的画面。在经历了初次的试水之后，菲利普有规律地摆动着双臂，身体漂浮在了水面上，并没有沉入水底。他骄傲地对大姐姐尼斯大叫着：“看我！我会游泳了！”

“菲利普，手臂没必要摆动得这么频繁。”她的大姐姐尼斯说道，“只要你深深吸一口气，你自己就是救生圈。身体保持放松，慢慢地你会发现，我们的身体比水还



轻。”

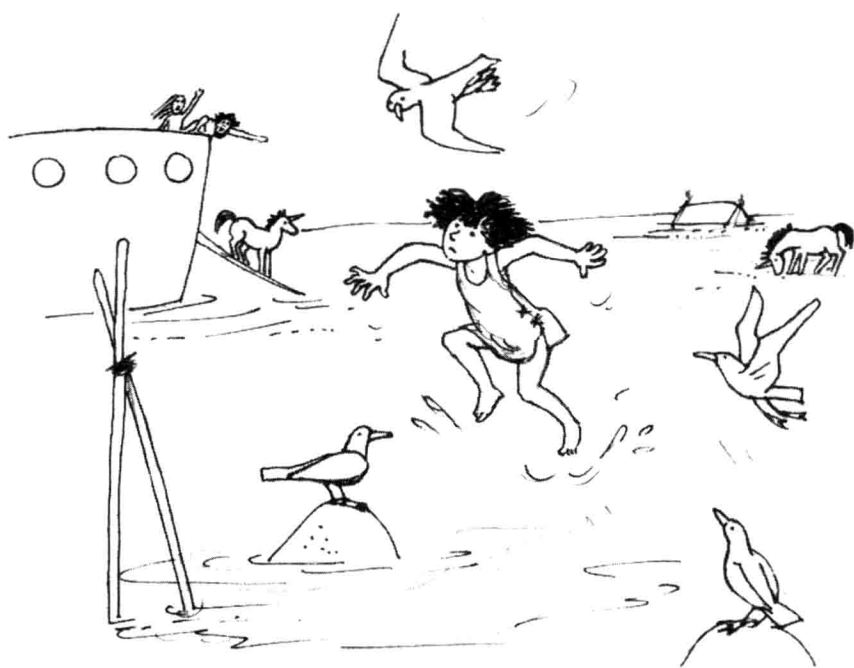
“或许，我们的身体比空气还轻。”想到这里，普尔斯深深吸了一口气。她并不想学习游泳，可是她的所有家人都在诺亚方舟上等着她游过去。此时，普尔斯早已全身泡在雨水之中，她最不喜欢把头浸在水里了，她害怕水中的盐分会灼伤她的双眼，害怕水会流进她的鼻子和耳朵里，甚至会浸入脑子里。迫不得已，她决定尝试着游一次泳。

“如果我不学习游泳，学习飞翔行不行呢？”她又想道。

于是，普尔斯纵身一跃，直接摔倒在地。很明显，她的动作不太对。她在心里反复思索着，鸟儿是如何在天上展翅高飞的。然后她望了望四周，希望可以看到在岸边飞翔的海鸥。可是，一只海鸥都没有。这时，普尔斯听到了海鸥的叫声，她仰头一望，原来海鸥们都飞向了诺亚方舟，它们挥舞着羽翼，在方舟上空盘旋着。

普尔斯再次深吸了一口气，张开双臂，向天空一跃，还是失败了。

这时候，妈妈在诺亚方舟上向她喊道：“傻孩子，你



在干吗呢？都这个时候了，你怎么还有时间学蹩脚的母鸡呢？快跳入水中游过来！水已经越积越深了！”

“我知道为什么飞不起来了，因为我没有羽毛。”普尔斯想着，在地面上寻找着什么。

沙滩上，落下了许多海鸥的羽毛。普尔斯想把羽毛穿



在身上，这可不是一件容易的事情。她什么工具都没有，连伊卡洛斯使用的蜜蜡都没有。（在当时那个时代，地球上已经出现了蜜蜂，普尔斯的哥哥们原来经常从蜜蜂窝里偷蜂蜜吃。但是，当时地球上还没有蜡烛，没有人知道，后人会用蜂蜜发明黏胶。如果蜂蜜加热到一定的温度，就会变得很黏稠，可用来做黏胶。）聪明的普尔斯收集了一大簇羽毛，抽出身上穿的亚麻长袍的线，把羽毛一片片穿了起来，背在身上。“谁知道管不管用呢？”她自言自语道，然后纵身向天空一跃。

“可怜的孩子，真拿她没办法，永远这么笨笨的。唉，她肯定会被淹死的。”爸爸透过诺亚方舟的船窗，望着普尔斯，伤心地说道，他完全不明白她在搞什么名堂。

大雨中掀起了一阵风，钻到普尔斯的羽翼下，把她托向了空中。

“妈妈，爸爸，快看我！我会飞了！”普尔斯高兴地大声呼喊。

她拍打着张开的双臂，在空中飞翔着。她的双腿做出剪式动作，控制飞行的方向。就这样，普尔斯顶着倾盆大雨，在空中自由地穿梭。不到几分钟，她就抵达了诺亚方